

nitsch & struiving tekstwerk Duits en Nederlands:

Onderlinge contacten zijn er volop tussen Nederland en Duitsland. Toch begrijpen de burens elkaar niet altijd even goed, vanwege het taalverschil en de verschillen in omgangsvormen. Voor Kordelia Nitsch en Els Struiving is dit de uitdaging van vertalen. 'Wat je wilt, is de juiste toon treffen. Correct vertalen is niet genoeg, je moet ook recht doen aan de stijl van de tekst. Wij zorgen dat de boodschap aankomt bij de lezer. En dan op de manier zoals onze klant dat bedoelt.'



Kordelia Nitsch (foto: Reyer Boxem).

Z Ze zitten goed in Groningen, vinden Kordelia Nitsch en Els Struiving. Ze werken veel voor organisaties die aan beide zijden van de grens actief zijn. 'Noord-Nederland, Emsland en Ostfriesland zijn gebieden die cultuurhistorisch veel gemeen hebben. De laatste jaren worden de banden met Duitsland aangehaald, dat zien we ook terug in ons werk voor organisaties als de NOM, Fivelingo, het talentencentrum van de RuG en Internationaler Naturpark Bourtanger Moor - Bargerveen. En wij zitten daar als vertalers middenin.'

Duits hot?

'Kijk, zelf vinden wij Duits een heel mooie taal. Je kunt Rilke lezen en Celan... en door de grammaticale structuur van de taal kun je zinnen maken als kathedralen', vertelt Struiving, die Duits studeerde aan de Rijksuniversiteit Groningen en daar ook de vertaalopleiding voltooide. 'Duits is niet erg populair in Nederland. Er zijn nog altijd weinig Nederlandse studenten die kiezen voor Duits en nog minder die de studie ook daadwerkelijk afmaken. Het aantal serieuze vertalers Duits-Nederlands is behoorlijk klein.'

In Duitsland ligt het anders. Daar is wel interesse voor Nederland en de Nederlandse taal. Dat weet (de van oorsprong Duitse) Kordelia Nitsch. Zij was zo gegrepen door Nederland dat zij zich als pubermeisje zelf de Nederlandse taal bijbracht. 'Met de koptelefoon op, luisteren naar de liedjes van Herman van Veen en Boudewijn de Groot.' Ze ging kunstgeschiedenis en neerlandistiek studeren in Münster en verhuisde een kleine drie jaar later naar Amsterdam. Zo kwam ze in Nederland terecht.

Kunst, architectuur, toerisme en reclame

In 1998 leerden Nitsch en Struiving elkaar kennen toen ze bij hetzelfde vertaalbureau werkten. Al snel klikte het en ze besloten voor zichzelf te beginnen. Duits-Nederlands, Nederlands-Duits, beter kan het niet. Ze wilden geen dertien in een dozijn vertaalbureau worden, dus beseften ze dat ze zich zouden moeten specialiseren. En dat hebben ze gedaan.

Als zelfstandig vertalers richten ze zich op kunst, architectuur, toerisme en reclame. Ze vertalen allerlei soorten tekst. 'Vaak gaat het om folders, brochures, catalogi, webteksten en zakelijke correspondentie', vertelt Nitsch. 'We zijn beiden beëdigd vertaler, dus als er eens een akte, contract

of ander juridisch document vertaald moet worden, is dat geen probleem.'

Kwaliteit bij vertalen

Waarin ligt nou het verschil in kwaliteit tussen een goede en een minder goede vertaling? Struiving: 'Bij de teksten die wij vertalen, kom je er niet met het gewoon letterlijk overdragen naar de andere taal. Natuurlijk moet je precies weten wat er staat, maar dan is stap twee: Breng het over naar de andere taal zodat het ook echt goed leesbaar is en de juiste tone of voice heeft. Als je een Nederlandse vlotte tekst één op één naar het Duits vertaalt, schop je de Duitsers tegen het zere been. Ze denken dan dat je het tegen een kleuter hebt.' Nitsch en Struiving dichten dus niet alleen de taalkloof maar ook de culturele kloof. Groot voordeel is dat ze beide culturen kennen. 'We checken altijd elkaars vertalingen, voor alle zekerheid.'

Om de vakstandaard hoog te houden, letten de dames ook op de details. 'We bieden klanten altijd een gratis drukproefcorrectie aan. Dat is geen overbodige luxe. Om maar iets te noemen: Duitse en Nederlandse opmaakprogramma's hebben andere afbreekregels. Als je daar niet op let, krijg je een onverzorgd eindproduct. Dat helpen wij graag voorkomen. Service van de zaak.'

Wat is daar nou leuk aan?

Een van de leuke aspecten van het vertalen is dat je met zoveel zaken in aanraking komt, vinden Nitsch en Struiving. Struiving: 'Ik verdiep me graag in de materie waar ik over schrijf. Als ik een folder vertaal over het veenlandschap met lyrische teksten over het veenpluis, dan ga ik even kijken hoe dat spul eruit ziet. Of ik dat doorbereken aan de klant? Ja, dat zou leuk zijn! Nee hoor, maar ik vind het zelf prettiger en je kunt ook met meer inspiratie een leuke tekst maken

Investeren in vertalen verdient zichzelf terug



Els Struiving (foto: Reyer Boxem).

nitsch & struiving werken (sinds 1998) voor musea, toeristische instellingen en stichtingen op het gebied van natuur, cultuur en erfgoed in de grensstreek. Tot hun klantenkring behoren uitgeverijen, architectenbureaus en commerciële ondernemingen.



Een greep uit de door nitsch & struiving vertaalde publicaties.

als je weet waar je het over hebt. Toen Kordelia een boek vertaalde over kloosters is ze naar Aduard gefietst voor een rondleiding door Sint Bernardushof. Dat voegt toch een dimensie toe aan je werk.'

Nitsch vult aan. 'Soms kun je een woord niet meteen vinden. Onlangs vertaalde ik een audiotour voor het Fries Scheepvaartmuseum in Sneek. Daar kwam de term 'slingerpons' in voor. Vakwoordenboek en Google brachten geen uitkomst. Toen heb ik contact gezocht met het Hafenumuseum in Hamburg. Het moest zijn: 'handbetriebener Pendellocher'. Tsjja, je moet er maar op komen.'

Tips om de Duitse markt te veroveren

Voor bedrijven en organisaties die graag een stukje van de Duitse markt willen veroveren, heeft het vertalersduo een goede tip. 'Laat je correspondentie, website of folder vertalen door een goede vertaler die ook de mores van het land kent.' Er zijn heel wat valkuilen waar je in kan lopen als je niet oppast. En nog één: 'Een prima manier om erachter te komen of een vertaler goed werk levert, is het uitzetten van proefvertalingen. Dat kost alleen maar wat tijd en voorkomt veel ellende.'

Struiving: 'Een fout die Nederlanders nog altijd maken, is dat ze na het leggen van het eerste contact overgaan op het informele 'du'. Dat is echt not done en wordt in de zakelijke wereld als ongeleefd ervaren. Zelfs als je een heel hartelijk contact hebt.' Nitsch voegt toe: 'In Duitsland hecht men meer waarde aan academische titels. Het is daarom belangrijk om de correcte titel te vermelden in de aanhef. En zo zijn er meer dingen die je je pas realiseert als je ze ondervindt. Dan is het jammer als je een blunder maakt bij een belangrijke potentiële zakenrelatie. Zeker in de beginfase van je contact.'

Investeren

Strategisch investeren in de kwaliteit van je vertalingen verdient zichzelf terug, daar zijn Nitsch en Struiving van overtuigd. 'Dat geldt voor musea, toeristische instanties en non-profit organisaties maar ook voor ondernemers die over de grens kijken. Wie zich goed wil presenteren, moet zorgen dat de vertalingen kloppen. Doe je dat niet, dan ben je een dief van eigen portemonnee.'

nitsch & struiving

t. 050 579 30 19 (Els Struiving)

050 579 34 27 (Kordelia Nitsch)

<http://nitsch-struiving.blogspot.com>

e. nitsch-struiving@home.nl

i. www.nitsch-struiving.nl